

Written by Amin ELSALEH
Saturday, 25 June 2011 07:20 -

Bonjour,

Cela m'aurait intéressé si j'étais averti bien avant. J'ai occupé le poste de secrétaire technique auprès de l'ASMO (l'équivalent de l'ISO pour les pays arabes) entre 1976-1986, poste basé à Amman, l'équipe technique composée de représentants de sept pays arabes en coordination avec l'Académie Arabe de Damas, le CRS (équivalent syrien du CNRS) et l'institut d'arabisation de Rabat, et de six constructeurs informatiques dont IBM, SIEMENS,..etc a rédigé plusieurs standards, un seul est devenu ISO en 1984 "Arab-Latin Character Set for Information Interchange". Les projets de standards arabes non-devenus ISO concernaient le clavier, les "fonts"..., renforcer des logiciels de traduction automatique par l'apport de règles sémantiques etc. J'ai quitté la région arabe en 1987. J'ai poursuivi avec IBM sur l'Unicode qui est sorti en 1994 avec la représentation des caractères arabes mais aussi du FARSI, ORDOU, etc. J'ai continué aussi avec le groupe ISO responsable de SGML (simplifié et reconnu sous le nom XML en 1998 grâce à Microsoft) sur les FONTS (la reproduction des styles NOUSKHI, KOUFI, ROUQAI,..) mais le standard SGML sur les FONTS est sorti sans pouvoir avancer sur les FONTS arabes, car je ne représentais plus les pays arabes à l'époque et les pays arabes n'ont pas désigné mon successeur depuis mon départ en 1987 qu'en 1999:Dr Nibal Idlebi a occupé ce poste jusqu'à son départ à l'ESCWA. Dr Sami Khiami chercheur au CRS(actuellement l'ambassadeur de Syrie en Grande Bretagne) m'a invité en 99 pour faire un état des lieux et pour faire avancer ces standards et ajouter un standard urgent dédié à "l'univers du Web" en s'appuyant sur le projet MEDEDI (2000-2002) élaboré par 4 pays:TN,SY,GR,FR. Voilà pour l'historique. Je vous souhaite à tous et à toutes une bonne continuation et je reste à votre disposition pour apporter ma contribution. N.B. le réseau social www.mlfcham.com est conçu pour accueillir les articles en 3 langues:AR-FR-AN; on peut même effectuer une recherche avec des mots-clé arabes, mais je pense qu'il existe beaucoup de faille non-résolues par le manque d'un standard pour le traitement de la langue arabe sur Internet.

Avec mes amitiés

Amin Elsaleh

On Tue, 21 Jun 2011 12:56:12 +0200, KZyahoo wrote:

Bonjour, Si cela pourrait vous intéresser n'hésiter pas à en faire part par retour d'e-mail Technologies de l'Information et de la Communication en Langue Arabe Information and

Written by Amin ELSALEH

Saturday, 25 June 2011 07:20 -

Communication Technology for Arabic Language Organisé par le laboratoire Paragraphe (Université Paris 8 & Université de Cergy Pontoise) 23-24 Juin 2011 IUFM de l'Académie de Versailles, Site de Gennevilliers - Université de Cergy Pontoise

INTRODUCTION

L'usage de la langue arabe dans l'univers du Web reste encore problématique pour divers raisons très souvent liées à l'organisation et aux développements collectifs :

- des groupes de travail internationaux (ou inter arabophones),
- des normes et des standards,
- des travaux de recherche en Traitement Automatique de la Langue Arabe (TALA) ou des Interfaces Homme – Machine (Multimodales, Synthèse de la Parole TTS),
- des dictionnaires en ligne en arabe
- des outils (logiciels, corpus, thésaurus, terminologie) dédiés aux traitements de langue arabe sur le web (la recherche d'information en particulier) : indexeurs, moteurs, dictionnaires, traducteurs, synthétiseurs, ...
- des actions et projets collaboratifs,

Vu les spécificités de la langue arabe, comme tout autre langue, d'une part et ses différences avec les langues indoeuropéennes, la diffusion de la langue arabe nécessite d'investir encore d'importants efforts aussi sur les niveaux conceptuels, organisationnels, stratégiques, techniques & technologiques. Pour cela nous proposons l'établissement d'un groupe de réflexions et d'actions pour la promotion de la langue arabe sur l'espace numérique.

PROGRAMME 23 Juin 2011

9H30 réception des participants

SESSIONS 1 : 10H00 – 12H30 - Présentation des objectifs de workshop : Khaldoun Zreik (Coordinateur du projet) et Imad Saleh (Directeur Paragraphe) - La traduction de la terminologie scientifique émergente : enjeux, modélisation et défis... (traduction sous-entend vers l'arabe).
Ismaïl Timimi (Laboratoire GERIICO, France) 11h00 - 11h30 Pause Café

SESSIONS 2 : 11H30 – 12H30 - Web sémantique multilinguisme, Semantic Web : multilinguisme Imad Saleh, Samuel szoniecky (Laboratoire Paragraphe, France) - Problématique de codage de la langue arabe dans Unicode, Azzeddine Lazrek, (Université Cadi Ayyad, Faculté des Sciences, Département Informatique, Maroc) PAUSE DÉJEUNER

SESSION 3 (ANIMATEUR IMAD SALEH): 14H30 – 16H00 - Prospects for a Trilingual Electronic Dictionary in the Field of Petroleum and Hydrocarbon. Farouk Bouhadiba (Université d'Oran, Algérie) - Vers une plateforme intégrée pour le traitement automatique de la langue Arabe. Karim Bouzoubaa (Ecole Mohammadia d'Ingénieurs, Université Mohamed V-Agdal, Maroc) - Extraction et gestion de l'information à partir des documents arabes, Retrieving and managing information from Arabic documents Hajjar Mohammad (Laboratoire GRIT, Institut Universitaire de Technologie, Université Libanaise, Liban) 16h00 - 16h30 Pause Café
16H30 - 17H30 TABLE RONDE 1 (ANIMATEUR K. ZREIK) : "Coordination et visibilité des actions en TALA", constitutions de 2 groupes de travail.

24 Juin 2011

SESSION 4 : 10H00 – 11H00 - Langue arabe et normalisation e-Learning, Arabic language in the realm of e-Learning standards, Mokhtar Benn Henda (ISIC, Université de Bordeaux 3, France) - La constitution d'une terminologie normalisée à l'ISO/IEC JTC1 SC36 Henri Hudrisier (Laboratoire Paragraphe, France) 11H00 - 11H30 PAUSE CAFÉ 11h30 - 12H30 -

TABLE RONDE 1 (ANIMATEUR K. ZREIK) : actions organisationnelles et structurelles relatives à la communauté de recherche et de développement en TIC en Langue Arabe. PAUSE

Written by Amin ELSALEH

Saturday, 25 June 2011 07:20 -

DÉJEUNER SESSION 5 : 14h00-15h00 - Modélisation d'une terminologie médicale en langue arabe, khadija El Bouchikhi (Université Lille 3, France) - Pour une esquisse d'un dictionnaire électronique semi-automatique (Parler berbère de Bougie, à partir d'un corpus restreint et historiquement daté, 1826-1842). Ouahmi Ould-Braham (MSH Paris Nord – France) 15H30 - 16H00 PAUSE CAFÉ 16h00 - 17h30 Conclusion et clôture : Validation des groupes de travail, actions à venir et annonce du colloque ICTAL (Décembre 2011) LIEUX ET INFORMATION ADRESSE : toutes les informations sur le site : (http://fc1.1bis.com/planweb/plan.asp?id=iufm_genevilliers&m=1&css=2